



## 沖縄の端より

沖縄県島尻郡久米島町教育委員会外国語指導助手  
**Benjamin Martin**  
ベンジャミン・マーティン

日本についての初めての情報を私に与えたのは、私の姉でした。彼女は学校のレポートを書いていた。そして、日本人は、自分のご飯茶碗に入っている米粒を一粒でも残すと、おかわりをよそわれ、それを全部食べなければならないと教えてくれました。これが誇張され過ぎていると分かるまでには数年かかりましたが、それが私にとっての始まりでした。私は中学生のとき、聖歌隊（合唱団）に入っていて、後に家族が数日間、日本人の子ども合唱団の子どもたち（歌手）数人を接待することがありました。私は、日本についてさらに少しだけ学ぶことができましたし、日本人の子どもたちが英語を理解するのに苦労していたことも覚えています。私は高校時代ずっと日本を訪れたいと考えていました。大学では、できるだけあらゆる日本語のコースを受講しました。そして、JETプログラムでALTになり、私の生活は、完全に変わりました。

私は赴任先が分かったとき、それがどこにあるのか探すのに大変でした。私は何度か調べてみて、やっと自分が派遣される小さな島についての情報を少しだけ手に入れることができました。その島は沖縄県の西の端にあることが分かりました。私はそこに着いたとたん、そこは私がいるべき場所だと分かりました。その島は人口600人にも満たない小さな島でしたが、島の人たちは言葉や文化といった障害があるにもかかわらず、私をととても歓迎してくれました。それから毎日が日本の

状況（様子）を知るレッスンになりました。島には沖縄文化と日本（本土の）文化が見事に混ざり合っており、私には大変珍しい経験でした。



2011年南北大会沖縄相撲

私は角力（沖縄相撲）を取ったり、日本語を話したり、模合と呼ばれる酒席に参加するようになりました。また、島のすべての生徒の名前を覚え、放課後は彼らと一緒にバドミントンをするようになりました。

それから私は写真に対する興味が湧き、すぐに学校や島の公式カメラマンのようになりました。ついに私は、島の人たちが自分に対して示してくれた親切なもてなしやその心にどのようにお返しをし始めたかよいか分かりました。英語を教えることに加えて、写真が私と生徒の橋渡しになりました。幸運にも私は島や教職員とも良い関係を築くことができ、2年生の生徒たちの修学旅行に同行することができました。それはとてもす



2010年駅伝の後。みんなががんばりました！

ばらしい経験であり、その機会を与えていただいたことに本当に感謝しています。もちろん、教職員が生徒



目白鳥も桜が好きですね。2012年

の世話に集中できるように私はカメラを持っていきました。修学旅行から戻ってくると、旅行の思い出を両親や友だちと分かち合えるように、写真を何百枚も生徒に渡しました。また、私は英語と日本語で島の宣伝の手助けとなるような短いビデオを制作しました。

それでも、まだ私はもっとできることがあると感じていました。私は充実した時間を過ごしていましたが、週末の自由な時間や、時間に融通がきく夜に何ができるかを考え始めました。JETプログラムは特別なプログラムで、日本中の学生が外国籍の人々と交流し、他の文化について学ぶことができます。しかし、真の異文化交流には、両者の働きかけが必要であることを大学の授業で学びました。それでは、どうやって日本文化に対する興味を促進させることができるのか。どのようにしたら、日本と欧米との文化的な、あるいは言語学的な差を埋めるお手伝いができるのか。アメリカについて日本の子どもたちに教える、という私の仕事の他に何ができるのか。

私は今までに営業計画より長い文章を書いたことがありません。まして小説などとんでもない。しかし、私はそこに答えを見つけた気がしました。もし、私が日本で生活について面白い話を書けば、欧米の若い読者が自力で日本について学ぶことを後押しできるかもしれないと思いました。

脚本から始めたストーリーがどんどん広がっていきました。それは私にとっても、新しい経験でした。そして、私自身の多くの経験が入っているフィクションを作りました。少しでも本当の日本を知らせることができたらいいと思いました。私は書くことをとても楽しみました。そして、日本についてもっと知りたい人たちと、私が得た知識や経験を分かち合うために「More Things

Japanese」というタイトルで、写真を付けたブログを始めました。私が書いた脚本は本に変わっていきました。書くごとに、日本についてさらに学んだりするにつれて、脚本も私とともに成長していきました。

去年、私は引っ越しをしました。悲しい別れではありましたが、どこへ移り住もうがその多くの友だちはいつだって友だちです。今、私は沖縄の、前の島よりは大きいけど、逆の端っこの中心から離れている島で生活しています。ここでも教える生徒が数多くおり、また、学ぶことも数多くあります。私は前とはとても異なった端っこの島だけど、同じくまだ沖縄の端にいます。8つの学校で教え、また同じようにたくさんの写真を撮っています。私はまだ前任校の生徒ほど、今の生徒たちを個人的には知りえてはいないけど、いつもすぐ近くに新しい活動があるから、日本について教える新しい機会があります。また、みんなを知りえる機会は私の周りにたくさんあります。

もちろん、私は現在も執筆を続けています。私の最初の本（タイトル：*Samurai Awakening*）が9月にアメリカで Tuttle Publishing（タトル出版）から出版される予定です。願わくば、後に日本でも出版されればいいと思います。私の写真と書いたものが、日本に対する興味をもっと広げさせ、沖縄の端とその他の世界との相互理解を大いに深めてくれることが私の望みです。

アリゾナ州・フェニックス出身。2008年にアリゾナ大学卒業。卒業後、JETプログラムに参加し、沖縄で英語を教えている。日本で写真と執筆に興味を持ち始め、現在は「More Things Japanese」というブログを運営している。最近、航空会社のフォトコンテストで優勝する一方、10代の読者向けの小説を二冊書き終え、一冊目は2012年秋にタトル出版社から出版予定。



**Benjamin Martin**

# From the Edge of Okinawa

Benjamin Martin



My sister taught me the first thing I ever knew about Japan. She was doing a report for school and told me that if Japanese people did not eat every grain of rice in their bowl, they were given another and had to finish that. It took me several years to learn that this was an exaggeration, but it did start me on a path. Later, when I was in junior high I was in a choir and my family hosted some of the singers from a Japanese children's choir for a few days. I learned a bit more about Japan, and remember the difficulty they had understanding English. I knew all through high school that I wanted to visit Japan. In college, I took every Japanese course I could. Then I became an ALT with the JET Programme and my life changed forever.

When I got my placement, I had to search hard to find where it was. It took several tries before I finally found a few bits of information on the small Island to which I had been assigned. It was at the Eastern edge of Okinawa. The second I arrived, I knew it was the right place for me. The island was small, with a population of less than 600 people, yet they welcomed me easily despite language and cultural barriers.

Every day became a new lesson in some aspect of Japan. It was a unique experience as well, as the island has a unique mix of Okinawan and mainland Japanese cultures. I learned to sumo wrestle, speak Japanese, and joined a moai. I got to know the name of every student on the island, and practiced badminton with them after school.

Along the way, I developed an interest in photography and quickly became the semi-official photographer for the school and island. Finally, I had found a way to begin to give back to the hospitality and kindness I had been shown. In addition to teaching English, photography became a bridge between me and the students. Luckily, I developed a good enough relationship with the island and teachers that I was able to go with the second years on their school trip. It was an amazing experience and I felt truly thankful to be given the opportunity. Of course, I brought my camera along so that the other teachers could focus on the students. When we returned, each student had hundreds of pictures to keep their memories fresh, and share with their parents and friends. I was also able to create a short video to help promote the island in English and Japanese.

Still, I felt like I should do more. While I was active, I also had free time on the weekends and some nights to fill, so I began to think of what I could do. The JET Programme is a one of a kind program, students from all over Japan get to interact with people of different nationalities and learn about other cultures. But I knew from by classes in college that true cross cultural exchange requires both sides to make a difference. How then, could I promote interest in Japanese culture? How could I help bridge cultural and linguistic gaps between Japan and the West. What could be a compliment to my job teaching Japanese kids about America?

I had never written anything longer than a business plan, and certainly never fiction, but I thought I saw an answer. If I could write a story, an entertaining story about living in Japan, perhaps I could encourage young western readers to learn more about Japan on their own.

I started a screenplay and the story unfolded almost on its own. It was another new experience for me. Soon I had a full screenplay, a fictional story that contained many of my own experiences, a story that I hoped showed a bit of the real Japan. I enjoyed writing so much that I also began a blog, *More Things Japanese* to share the knowledge and experience I had gained, along with my pictures, with anyone who might want to learn more about Japan. My screenplay turned into a manuscript, and as I learned to write, and learned more about Japan, it grew with me.

Last year, I moved. It was a sad parting, but the many friends I made are still my friends. Now I live on the other side of Okinawa, and on a larger 'outer' island. Now I have many new students to teach and learn from. I'm still on the edge of Okinawa, just a very different edge. I do sumo, but there is not much room for badminton with all the baseball my students play. There are new activities, and new friends. I get to teach at eight schools and still take just as many pictures. I don't get to know each individual student nearly as well as I knew the ones on my previous island, but there is always a new event just around the corner, and a new opportunity to teach a little more about the Japan.

Of course, I still write. My first novel *Samurai Awakening* is set to be published by Tuttle Publishing in America in the fall, and hopefully in Japan soon after. It is my hope that my photography and writing inspires more interest in Japan and greater understanding between the Edge of Okinawa and the rest of the world.

英語